

恩格斯

英國工人階級狀況

恩 格 斯

英國工人階級狀況

馬克思恩格斯
中共中央 列寧斯大林 著作編譯局譯

*

人民出版社出版(北京東總布胡同10號)
北京市書刊出版業營業許可証出字第1號
北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

開本 850×1168 公厘 $\frac{1}{32}$ ·印張 $11\frac{7}{9}$ ·插頁6·字數263,000

1956年5月第1版

1956年5月北京第1次印刷

印數1—27,000 定價(5)1.30元

統一書號:001·270

Ф. ЭНГЕЛЬС

ПОЛОЖЕНИЕ РАБОЧЕГО КЛАССА В АНГЛИИ

本書根據蘇聯國家政治書籍出版局一九五五年出版的“馬克思恩格斯全集”第二版第二卷中的“英國工人階級狀況”譯出，其中的“英譯本美國版序言”和“德文本第二版序言”根據蘇聯國家政治書籍出版局一九五三年出版的俄文本“馬克思恩格斯論英國”一書譯出。在譯核本書時並參照了“馬克思恩格斯全集”國際版第一部分第四卷和蘇聯外國文書籍出版局一九五三年出版的英文本“馬克思恩格斯論英國”。

英國工人階級狀況

根據親身觀察
和可靠材料*

弗·恩格斯

寫于 1844年9月—1845年3月

1845年在萊比錫印行

署名：弗里德里希·恩格斯

• “英國工人階級狀況”一書是弗·恩格斯1843年9月至1845年3月間在巴門寫成的。恩格斯在英國居住的時期(1842年11月至1844年8月)研究了英國無產階級的生活條件，他本來打算在他計劃寫的英國社會史中分出一章來說明這個問題，但是恩格斯了解到無產階級在資產階級社會中的特殊作用，便決定專門寫一本書來研究英國工人階級狀況。

本書的德文第1版在1845年出版(在萊比錫)，德文第2版在1892年出版。那時本書經作者同意的英譯本已出過兩版(1887年紐約版和1892年倫敦版)。恩格斯在準備出本書的新版時，並沒有做任何重大的修改。但是在1887年“美國版附錄”中(這篇附錄的內容後來幾乎完全包括在1892年的英文版和德文版的序言中)，恩格斯認為必須告訴讀者：不應當把“英國工人階級狀況”一書當做一本成熟的馬克思主義的著作。他這樣寫道：“……在本書中也到處都可以發現現代社會主義從它的祖先之一即德國古典哲學起源的痕跡。例如本書(特別是在末尾)大力強說：共產主義不純粹是工人階級的黨的學說，而且是一種理論，其最終目的就是把連同資本家在內的整個社會從現存關係的狹窄的範圍中解放出來。這個論斷在抽象的意義下是正確的，然而在實踐中却是無益的，甚至多半是有害的。既然有產階級不但不感到有任何解放的需要，而且以全力反對工人階級的自我解放，那末工人階級就應當單獨地準備和進行社會革命。”接着，恩格斯就解釋，為什麼他在1845年所做的“英國將在最近發生社會革命”的預言沒有證實。他認為，1848年以後憲章運動的低潮和英國工人運動中機會主義的暫時勝利是與英國工業壟斷世界市場有直接聯系的，他并確信，一旦英國喪失了壟斷地位，“社會主義將重新在英國出現”。

——編者注

全世界無產者，聯合起來！

目 錄

致大不列顛工人階級·····	1
德文本第一版序言·····	4
英譯本美國版序言·····	7
德文本第二版序言·····	17
導言·····	35
工業無產階級·····	54
大城市·····	58
競爭·····	116
愛爾蘭移民·····	132
結果·····	137
各別的勞動部門 狹義的工廠工人·····	179
其他勞動部門·····	237
工人運動·····	262
礦業無產階級·····	293
農業無產階級·····	313
資產階級對無產階級的態度·····	329
人名索引·····	354
名目索引·····	362

致大不列顛工人階級[⊖]

工人們！

我獻給你們一本書。在這本書里，我想把你們的狀況、你們的苦難和鬥爭、你們的希望和欲求的真實情況描繪給我的德國同胞們。我曾經在你們當中生活過一個相當長的時期，對你們的狀況有足夠的了解。我非常認真地研究過你們的狀況，研究過我所能弄到的各種官方的和非官方的文件，但是我並不以此為滿足。我尋求的並不僅僅是和這個題目有關的抽象的知識，我願意在你們的住宅中看到你們，觀察你們的日常生活，同你們談談你們的狀況和你們的疾苦，親眼看看你們為反抗你們壓迫者的社會的和政治的統治而進行的鬥爭。我是這樣做了。我拋棄了社交活動和宴會，拋棄了資產階級的葡萄牙紅葡萄酒和香檳酒，把自己的空閒時間幾乎都用來和普通的工人交往；對此我感到高興和驕傲。高興的是這樣一來我在獲得實際生活知識的過程中有成效地度過了許多時間，否則這些時間也只是在客廳里的閑談和討厭的禮節中消磨掉；驕傲的是這樣一來我就有機會為這個受壓迫受誹謗的階級做

⊖ “致大不列顛工人階級”這一篇宣言是恩格斯用英文寫的，他本打算以單行本出版並分發給英國各政黨的某些領袖、著作家和國會議員們。1845年和1892年德文版“英國工人階級狀況”中轉載了這篇宣言，1887年的美國版和1892年的英國版並沒有把這篇宣言收在裡面。——編者注

一件應該做的事情，這些人儘管有種種缺點並且處於重重不利的地位，但仍然引起每個人的尊敬，也許只有英國的錙銖必較的商人除外；還值得驕傲的是這樣一來我就能保護英國人民，使他們不致日益受人鄙視。而來自歐洲大陸的這種鄙視，正是你們國家的當權的資產階級極端自私自利的政策和全部行為的必然後果。

同時我也有很多的機會來觀察你們的敵人——資產階級，而且很快就確信，你們不希望從資產階級那里得到任何援助是正確的，是完全正確的。他們的利益和你們的利益是完全對立的，雖然他們經常在企圖證明與此相反的說法，企圖使你們相信他們衷心地同情你們的命運。他們所做的駁倒了他們所說的。我希望我收集到的材料用來證明下面這件事是綽綽有餘的：資產階級，不管他們口頭上怎麼說，實際上只有一個目的，那就是當你們的勞動的產品能賣出去的時候就靠你們的勞動發財，而一到這種間接的人肉買賣無利可圖時，就讓你們餓死。他們生嚴地宣布過對你們的好意，但是他們做了些什麼事情來從實際上加以證明呢？對你們的訴苦他們曾認真地注意過嗎？除了負擔派來調查你們的狀況的五六個委員會的經費，他們還為你們做了些什麼呢？而這些委員會的大本大本的報告都永遠放在內務部的檔案架上的廢紙堆里。他們是否打算過從這些日漸腐爛的“藍皮書”中哪怕編寫出一本易讀的書，使每一個人都能毫不困難地了解到絕大部分“生而自由的不列顛人”的狀況呢？沒有，他們當然不這樣做；所有這些都是他們不喜歡談論的事情。他們寧可讓一個外國人來把你們所處的屈辱的狀況報道給文明世界。

但是我希望，對他們來說才是外國人，而對你們來說却不是。我的英語也許不很道地，但是，我希望你們將發現它是平易近

人的。順便說一句，無論在英國或是在法國，從來沒有一個工人把我當做外國人看待。我極其滿意地看到你們已經擺脫了民族偏見和民族优越感。這些極端有害的東西歸根到底只是大規模的利己主義 [*wholesale selfishness*] 而已。我看到你們同情每一個為人類的進步而真誠地獻出自己力量的人，不管他是不是英國人；我看到你們仰慕一切偉大的美好的事物，不論它是不是在你們祖國的土地上產生的。我確信，你們並不僅僅是普通的英國人，不僅僅是一個孤立的民族的成員；你們是意識到自己的利益和全人類的利益相一致的人，是一個偉大的大家庭中的成員。正是由於我把你們當做這個“統一而不可分的”人類大家庭中的成員，當做真正符合“人”這個字的含義的人，所以我和大陸上其他許多人一樣，祝賀你們在各方面的進步，希望你們很快地獲得成功。

繼續像以前那樣前進吧！還有許多困難需要克服；要堅定，要大胆，你們的成功是肯定的，你們前進中的每一步都將有助於我們共同的事業，全人類的事業！

弗里德里希·恩格斯

1845年3月15日於巴門

(萊茵普魯士)

德文本第一版序言

本書中所考察的問題，最初我是打算僅僅作為一本內容比較廣泛的關於英國社會史的著作中的一章來論述的，但這個問題的重要性很快就使我不得不对它進行獨立的研究。

工人階級的狀況是當代一切社會運動的真正基礎和出發點，因為它是我們目前社會一切災難的最尖銳最露骨的表现。法國和德國的工人共產主義是它的直接產物，而傅立葉主義和英國社會主義以及德國有教養的資產階級的共產主義則是它的間接產物。所以，為了給社會主義理論，同時給那些認為社會主義理論有權存在的見解提供堅實的基礎，為了肅清 *pro et contra*[⊖] 社會主義理論的一切空想和臆造，研究無產階級的境況是十分必要的。但是只有在英大不列顛，特別是在英國本土，無產階級的境況才具有完備的典型的形勢；而且也只有英國，才能搜集到這樣完整的並為官方的調查所証實了的必要材料，這正是對這個問題進行稍微詳盡的闡述所必需的。

我有機會在二十一個月內從親身的觀察和親身的交往中直接研究了英國的無產階級，研究了他們的欲求、他們的痛苦和快樂，同時又以必要的可靠的材料補充了自己的觀察。這本書里所敘述

⊖ 贊成和反對。——編者注

的，都是我看到、听到和讀到的。我的观点和我所引用的事实都將遭到各方面的攻击和否定，特别是当我的書落到英國人手里的时候，这一点我是早有准备的。我也知道得很清楚，在这本書里，人們可以給我指出一些無關緊要的不确切的地方。要知道，在研究一个需要全面論証的龐大題目时，这种情况就是英國人也难以避免，更何况像我这样考察一切工人的状况的著作，連英國本國也还没有出过一本。但是我要毫不迟疑地向英國資產階級挑战：讓他們根据像我所引用的这样可靠的証据，指出哪怕是一件多少能影响到我的整个观点的不确切的事实吧。

描述不列顛王國無產階級的境况的典型形式，特別在目前对德國來說是具有極其巨大的意义的。德國的社会主义和共產主义比起任何其他國家的社会主义和共產主义來，都更加是从理論前提出發，因为我們，德國的理論家們对现实世界了解得太少，以致现实的关系还不能直接推动我們去改造这个“丑惡的现实”。在公开地拥护这种改造的人們当中，几乎沒有一个不是通过費尔巴哈对黑格尔哲学的克服而走向共產主义的。关于無產階級的真实境况我們知道得这样少，甚至连善意的“劳动階級狀況改進协会”（而我們的資產階級現在就在这些协会里对社会問題大肆歪曲）都經常把那些关于工人状况的最可笑最庸俗的見解作为根据。在这个問題上我們德國人比任何人都缺乏实际知識。虽然德國無產階級的境况还没有像英國那样典型，但是我們的社會制度到底是相同的；而且除非民族的理智及时地采取了为整个社會制度打下新基礎的措施，这种社會制度的出現迟早会达到和北海彼岸同样尖銳的地步。在英國造成無產階級貧困和受压迫的那些根本原因，在德國也同样存在，而且照这样下去也一定会產生同样的結

果。同时，对英國的灾难的揭露將推动我們去揭露我們德國的灾难，而且还会給我們一个尺度來衡量我們的灾难以及在西里西亞和波希米亞的騷动[⊖]中所暴露出來的危險，这种危險从这一方面直接威脅着德國的安寧。

最后，我还要做兩点声明。第一、*Mittelklasse*（中等階級）这个詞我經常用來表示英文中的 middle-class（或通常所說的 middle-classes），它同法文的 bourgeoisie（資產階級）一样是表示有產階級，即和所謂的貴族有所区别的有產階級，这个階級在法國和英國是直接地、而在德國是假借“社会輿論”間接地掌握着國家政权。[⊗]同样，我也經常把工人（working men）和無產者，把工人階級、沒有財產的階級和無產階級当做同义語來使用。第二、我在引用別人的話时，在大多数場合下都指出引文作者所屬的党派，因为自由党人几乎总是在竭力強調農業区的貧困，否認工厂区的貧困，而保守党人却剛好相反，他們承認工厂区的貧窮，但不想承認農業区的貧窮。因此，当我描述產業工人的狀況而缺少官方文件的时候，我总是寧可利用自由党人的証据，以使用自由資產階級親口說出來的話來打击自由資產階級；只有当我親身观察了真实情况或者引文作者本身或文章的声望使我确信所引用的証据真实無誤的时候，我才引用保守党人或憲章派的材料。

弗·恩格斯

1845年3月15日于巴門

⊖ 指1844年6月4—6日西里西亞織工的起义（这是德國無產階級和資產階級間階級斗争中的第一次大战）及1844年夏天發生的包括布拉格近郊織工在內的捷克工人的騷动。——編者注

⊗ 根据恩格斯的这一解釋，原作中凡用《Mittelklasse》（“中等階級”）的地方，在本書中以后均譯為“資產階級”。——編者注

英譯本美國版序言

自从我依照譯者的希望寫完本書的“附錄”[⊙]以來，十個月已經過去了。在這十個月中，美國社會發生了一次在其他任何國家中至少要十年才能完成的變革。1885年2月，美國的社會輿論幾乎一致地認為，美國沒有歐洲式的工人階級，因此，使歐洲社會分裂的那種工人和資本家之間的階級鬥爭在美利堅共和國不可能發生，所以社會主義是從外面輸入並且不能在美國的土壤上生根的。[⊙]然而正是在那個時候已經開始的階級鬥爭使人清楚地感到了它的存在：賓夕法尼亞的煤礦工人和其他許多工業部門的工人舉行了罷工，特別是當時爭取八小時工作日的廣大運動的準備工作也正在全國範圍內進行，這個運動原定於5月開始，實際上也是在5月開始的。我的“附錄”表明，當時我已經正確地估計了這些徵兆，我已預料到全國性的工人運動的開始。但是，當時誰也沒有預料到運動會在這樣短促的時間內以這樣不可克服的力量開展起來，以野火燎原的速度蔓延開來，並從根動搖着美國社會。

但事實擺在那裡，這是頑強的，是駁不倒的！我從去年夏天來訪問我的美國記者們的有趣談話中知道，這一運動會使美國的統

⊙ “英國工人階級狀況”英譯本美國版的附錄，除下面這個注釋中引述的這一段外，恩格斯全部用來作為他的“德文本第2版序言”的基礎（見本書第17—34頁）。——編者注

治階級感到何等驚恐；“新的轉變”使他們陷入了張皇失措的絕境。但是在那時，運動還剛剛開始，而且它只是一個階級所發動的一連串不自覺的、顯然是零散的、時發時止的運動；這個階級由於黑奴制度的廢除和工業的迅速發展已經成為美國社會中最低的階層。這些混亂的社會癱瘓在年底以前就開始採取了確定的方向。在國內廣大地區爆發的這些廣大工人群眾自發的本能的運動，即工人群眾對於到處都是由同樣原因造成的同樣悲慘的社會狀況同時迸發的普遍不滿，使得這些群眾意識到一件事實：他們構成了美國社會上的一個新的和特殊的階級，事實上或多或少是血統的雇傭工人（無產者）階級。這種意識使得他們純粹按美國方式迅速地採取解放自己的下一步驟——組織具有自己的綱領並以奪取國會大廈和白宮為目的的工人政黨。5月發生的事件有：爭取八小時

① 在“附錄”中恩格斯寫道：

“在美國有兩種情況長期阻礙資本主義制度的不可避免的後果以全力顯露出來。這就是：易于購置廉價地產和移民的流入。許多年來，這使得大部分遺地的美國居民成年後就從雇傭勞動中‘退休’，並逐漸變成農場主、商人或雇主，而沉重的雇傭勞動、當一輩子無產者的境遇多半落到了移民的身上。但是，美國的發展已經越過了這個早期階段。無邊無際的原始森林已經消失，更為寬廣的大草原越來越快地從國家和各州轉到私人手裡。防止無產者形成一個穩定階級的大閘門事實上已經不再起作用了。美國目前存在着終生的、甚至血統的無產者所組成的階級。一個6000萬人口的國家正在頑強地並且很可能成功地力圖成為世界上首要的工業國，這樣一個國家不能經常給自己輸入雇傭工人階級的，即使每年有50萬移民流入也罷。資本主義制度的趨向是要把社會徹底地分為兩個階級——一方面是少數的百萬富翁，另一方面是廣大的雇傭工人群眾，這種趨向，儘管有其他來自相反方向並不斷起反作用的社會因素，在美國還是比其他地方表現得強有力；結果就形成了美國本地的雇傭工人階級，誠然，他們和移民比起來是工人貴族，但是他們已經一天天地覺悟到他們和移民的一致，日益尖銳地感覺到自己正在不可避免地陷入終生從事雇傭勞動的境地，因為他們還記得過去他們比較容易地上升到更高的社會階梯的那些日子。”——編者注

工作日的斗争，芝加哥和密尔窩基等地的騷动，統治階級企圖用暴力和殘酷的階級法庭來鎮壓工人階級的方兴未艾的反抗高潮。11月，一切巨大的中心城市都組成了新的工人政党，紐約、芝加哥和密尔窩基進行了选举。在此以前，5月和11月只能使美國資產階級想起合众國公債息票的支付；从今以后，5月和11月將使他們也想起美國工人階級要求支付他們的息票的日期了。

在欧洲各國，經過了許多年的時間工人階級才完全相信，他們是現代社會中的一個特殊的階級，而且，在現存的社會關係下，是一個固定的階級；以後又經過了好多年的時間，這種階級覺悟才引導他們組成一個和統治階級各種派別所組織的一切旧政党相對立的特殊的獨立政党。美國沒有中世紀的任何廢墟阻擋道路，而且歷史開始時已有17世紀形成的現代資產階級社會的因素存在，在這個較為良好的土地上，工人階級在十個月中就經歷了本身發展的這兩個階段。

但是，這一切都還只是一個開頭。工人群眾已經感覺到他們的悲慘狀況的共同性和他們的利益的共同性，感覺到和其他一切階級對立的自己的階級團結；他們為表現自己的這種感覺并把它變成行動，已經把每個自由國家里為這種目的而預備的政治機器開動了起來，——這一切都不過是第一步。下一步是要找到一服醫治這些共同苦難的共同藥劑，并使它體現在新的工人政黨的綱領中。這是整個運動中最重要最困難的一步，這一步在美國尚待完成。

新的黨必須有明確的積極的綱領，這個綱領可以因環境的改變和政党本身的發展而在一些細節上加以改動，但是在每一個時期內都必須為全党所贊同。只要這種綱領還沒有制定出來或是還

在萌芽狀態中，黨本身也將處於萌芽狀態；它可以作為地方性的黨存在，但不能作為全國性的黨存在；它還只是潛在的黨，而不是實在的黨。

這個綱領，無論它最初的形式怎麼樣，它必須向着預先可以確定的方向發展。工人階級和資本家階級之間的鴻溝形成的原因，在美國和在歐洲是一樣的；消除它的手段到處也是一樣的。因此，美國無產階級的綱領在最終目的上，歸根到底是和經過了六十年的分歧和爭論才成為鬥爭中的歐洲無產階級廣大群眾公認的綱領相一致的。這個綱領將宣布的最終目的，是工人階級奪取政權以便實現整個社會直接占有一切生產資料（土地、鐵路、礦井、機器等等）使大家都為共同的利益而共同工作。

但是，如果說美國的这个新的黨也和其他一切政黨一樣，它的產生這一事實本身就說明它要奪取政權，那末它在怎樣對待它將要奪得的政權這個問題上還遠沒有取得一致的意見。在紐約和東部的其他大城市里，工人階級是按職業聯合的方針組織起來的，每一個城市都組織了強大的中央勞動聯合會。在紐約，中央勞動聯合會於去年11月選舉了亨利·喬治做他們的旗手，因此，聯合會的臨時競選綱領強烈地浸透了他的原則。在西北部的大城市里，競選是在極不明確的工人綱領的基礎上進行的，亨利·喬治的理論的影響即使已經看得出來，但也只是剛剛看得出來而已。那時，在這些人口眾多、工業發達的巨大的中心城市里，新的階級運動已帶有政治的性質，我們在全國都看得到兩個分布很廣的工人組織，即勞動騎士團和社會主義工黨，其中只有後者有符合上述現代歐洲觀點的綱領。

這樣，在美國工人運動所表現的三種或多或少已經確定的形